

中华传统文学宝库

# 白话聊斋志异

[清]蒲松龄 著  
李华龙 主编

聊齋志異 是清初文人精神生活的反映 是精  
水說作品 展現其智慧與才情 展現  
藝術作品在社會生活中曾廣為傳播 在社會生  
的喜慶。人們不僅讚賞其 是也  
門說聊齋的談唱藝尺 是也  
見一辨。作者復 是也  
交序 跨越國界 不成爲  
璀璨的明珠。其書 是也  
力 是也  
繼而的 是也  
聊末 是也  
紅山 是也



内蒙古出版集团  
内蒙古人民出版社

# 白话聊斋志异

[清] 蒲松龄 著  
李华龙 主编

内蒙古出版集团  
内蒙古人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

白话聊斋志异 / (清) 蒲松龄著. -- 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2011. 12

(中国传统文化宝库 / 李华龙主编)

ISBN 978 - 7 - 204 - 11407 - 8

I. ①白… II. ①蒲… III. ①笔记小说 - 中国 - 清代 IV. ①I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 272647 号

## 白话聊斋志异

---

主 编:李华龙

责任编辑:晓 峰

封面设计: 全晴工作室

出版发行:内蒙古出版集团 内蒙古人民出版社

地 址:呼和浩特市新城区新华大街祥泰大厦

印 刷:新乡市春风印务有限公司

开 本:880 × 1230 1/32

印 张:14

字 数:400 千

版 次:2012 年 1 月第 1 版

印 次:2012 年 2 月第 1 次印刷

印 数:1 - 12000 册

书 号:ISBN 978 - 7 - 204 - 11407 - 8/I · 3338

定 价:32.80 元

---

如出现印装质量问题,请与我社联系。联系电话:(0471)4971562 4971659

网址:<http://www.nmgrmchs.com>

## 目 录

## 卷一

- |                   |      |           |      |
|-------------------|------|-----------|------|
| 考城隍.....          | (7)  | 野狗 .....  | (27) |
| 耳中人.....          | (7)  | 三生 .....  | (27) |
| 尸变.....           | (8)  | 狐入瓶 ..... | (28) |
| 喷水.....           | (9)  | 鬼哭 .....  | (28) |
| 瞳人语.....          | (9)  | 真定女 ..... | (29) |
| 画壁 .....          | (10) | 焦螟 .....  | (29) |
| 山魈 .....          | (11) | 叶生 .....  | (29) |
| 咬鬼 .....          | (12) | 四十千 ..... | (31) |
| 捉狐 .....          | (12) | 成仙 .....  | (31) |
| 莽中怪 .....         | (12) | 新郎 .....  | (33) |
| 宅妖 .....          | (13) | 灵官 .....  | (34) |
| 王六郎 .....         | (13) | 王兰 .....  | (34) |
| 偷桃 .....          | (15) | 鹰虎神 ..... | (35) |
| 种梨 .....          | (16) | 王成 .....  | (35) |
| 劳山道士 .....        | (17) | 青凤 .....  | (38) |
| 长清僧 .....         | (18) | 画皮 .....  | (40) |
| 蛇人 .....          | (19) | 贾儿 .....  | (42) |
| 斫蟒 .....          | (20) | 蛇癖 .....  | (43) |
| 犬奸(此篇不译,附原文)..... | (21) |           |      |
| .....             | (21) |           |      |
| 雹神 .....          | (21) |           |      |
| 狐嫁女 .....         | (22) |           |      |
| 娇娜 .....          | (23) |           |      |
| 僧孽 .....          | (26) |           |      |
| 妖术 .....          | (26) |           |      |

## 卷二

- |           |      |
|-----------|------|
| 金世成 ..... | (44) |
| 董生 .....  | (44) |
| 鼋石 .....  | (45) |
| 庙鬼 .....  | (45) |
| 陆判 .....  | (46) |
| 婴宁 .....  | (48) |
| 聂小倩 ..... | (52) |
| 义鼠 .....  | (55) |

地震 .....	(55)	道士 .....	(91)
海公子 .....	(56)	胡氏 .....	(92)
丁前溪 .....	(56)	戏术 .....	(93)
海大鱼 .....	(57)	丐僧 .....	(93)
张老相公 .....	(57)	伏狐 .....	(94)
水莽草 .....	(57)	蜃龙 .....	(94)
造畜 .....	(59)	苏仙 .....	(94)
凤阳土人 .....	(59)	李伯言 .....	(95)
耿十八 .....	(60)	黄九郎 .....	(96)
珠儿 .....	(61)	金陵女子 .....	(98)
小官人 .....	(63)	汤公 .....	(99)
胡四姐 .....	(63)	阎罗 .....	(99)
祝翁 .....	(64)	连琐 .....	(100)
猪婆龙 .....	(65)	单道士 .....	(102)
某公 .....	(65)	白于玉 .....	(103)
快刀 .....	(65)	夜叉国 .....	(105)
侠女 .....	(66)	小髻 .....	(107)
酒友 .....	(68)	西僧 .....	(108)
莲香 .....	(68)	老饕 .....	(108)
阿宝 .....	(73)	连城 .....	(109)
九山王 .....	(75)	霍生 .....	(111)
遵化署狐 .....	(76)	汪士秀 .....	(112)
张诚 .....	(77)	商三官 .....	(113)
汾州狐 .....	(79)	于江 .....	(114)
巧娘 .....	(80)	小二 .....	(114)
吴令 .....	(82)	庚娘 .....	(116)
口技 .....	(83)	官梦弼 .....	(118)
狐联 .....	(84)	鸬鹚 .....	(121)
滩水狐 .....	(84)	刘海石 .....	(121)
红玉 .....	(85)	谕鬼 .....	(122)
林四娘 .....	(88)	泥鬼 .....	(122)
卷三		梦别 .....	(123)
江中 .....	(89)	犬灯 .....	(123)
鲁公女 .....	(89)	番僧 .....	(124)

- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 狐妾····· (124)   | 辛十四娘····· (167) |
| 雷曹····· (126)   | 白莲教····· (172)  |
| 赌符····· (127)   | 双灯····· (173)   |
| 阿霞····· (128)   | 捉鬼射狐····· (174) |
| 李司鉴····· (129)  | 蹇偿债····· (175)  |
| 五大夫····· (129)  | 头滚····· (175)   |
| 毛狐····· (129)   | 鬼作筵····· (175)  |
| 翩翩····· (130)   | 胡四相公····· (176) |
| 卷四              | 念秧····· (178)   |
| 余德····· (133)   | 蛙曲····· (183)   |
| 杨千总····· (134)  | 鼠戏····· (183)   |
| 瓜异····· (134)   | 泥书生····· (183)  |
| 青梅····· (134)   | 土地夫人····· (184) |
| 罗刹海市····· (139) | 寒月芙蓉····· (184) |
| 田七郎····· (143)  | 酒狂····· (185)   |
| 产龙····· (147)   |                 |
| 保住····· (147)   | 卷五              |
| 公孙九娘····· (147) | 阳武侯····· (188)  |
| 促织····· (151)   | 赵城虎····· (188)  |
| 柳秀才····· (153)  | 螳螂捕蛇····· (189) |
| 水灾····· (154)   | 武技····· (190)   |
| 诸城某甲····· (154) | 小人····· (190)   |
| 库官····· (154)   | 秦生····· (191)   |
| 鄆都御史····· (155) | 鸦头····· (191)   |
| 龙无目····· (155)  | 酒虫····· (195)   |
| 狐谐····· (156)   | 木雕美人····· (195) |
| 雨钱····· (158)   | 封三娘····· (196)  |
| 妾杖击贼····· (158) | 狐梦····· (199)   |
| 秀才驱怪····· (159) | 布客····· (201)   |
| 姊妹易嫁····· (160) | 农人····· (202)   |
| 续黄粱····· (162)  | 章阿端····· (203)  |
| 龙取水····· (165)  | 土鳖媪····· (205)  |
| 小猎犬····· (165)  | 金永年····· (205)  |
| 棋鬼····· (166)   | 花姑子····· (206)  |
|                 | 武孝廉····· (209)  |

- |            |       |           |       |
|------------|-------|-----------|-------|
| 西湖主·····   | (211) | 大力将军····· | (254) |
| 孝子·····    | (215) | 白莲教·····  | (255) |
| 狮子·····    | (215) | 颜氏·····   | (255) |
| 阎王·····    | (216) | 杜翁·····   | (257) |
| 土偶·····    | (217) | 小谢·····   | (258) |
| 长治女子·····  | (217) | 缢鬼·····   | (262) |
| 义犬·····    | (219) | 吴门画工····· | (262) |
| 鄱阳神·····   | (219) | 林氏·····   | (263) |
| 伍秋月·····   | (219) | 胡大姑·····  | (264) |
| 莲花公主·····  | (222) | 细侯·····   | (265) |
| 绿衣女·····   | (224) | 狼·····    | (267) |
| 黎氏·····    | (225) | 美人首·····  | (268) |
| 荷花三娘子····· | (226) | 刘亮采·····  | (268) |
| 骂鸭·····    | (228) | 惠芳·····   | (269) |
| 柳氏子·····   | (229) | 山神·····   | (270) |
| 上仙·····    | (230) | 萧七·····   | (270) |
| 侯静山·····   | (231) | 乱离·····   | (272) |
| 钱流·····    | (231) | 豨蛇·····   | (273) |
| 郭生·····    | (231) | 雷公·····   | (274) |
| 金生色·····   | (232) | 菱角·····   | (274) |
| 彭海秋·····   | (234) | 饿鬼·····   | (276) |
| 堪舆·····    | (237) | 考弊司·····  | (277) |
| 窦氏·····    | (238) | 阎罗·····   | (278) |
| 梁彦·····    | (240) | 大人·····   | (279) |
|            |       | 向杲·····   | (279) |
| 卷六         |       | 董公子·····  | (281) |
| 潞令·····    | (241) | 周三·····   | (281) |
| 马介甫·····   | (241) | 鹤异·····   | (282) |
| 魁星·····    | (247) | 聂政·····   | (284) |
| 库将军·····   | (247) | 冷生·····   | (285) |
| 绛妃·····    | (247) | 狐怨淫·····  | (286) |
| 河间生·····   | (249) | 山市·····   | (287) |
| 云翠仙·····   | (250) | 江城·····   | (287) |
| 跳神·····    | (253) | 孙生·····   | (292) |
| 铁布衫法·····  | (253) |           |       |

- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| 八大王····· (294)  | 医术····· (336)  |
| 戏缢····· (296)   | 戴虱····· (336)  |
| <b>卷七</b>       | 梦狼····· (337)  |
| 罗祖····· (297)   | 夜明····· (339)  |
| 刘姓····· (287)   | 夏雪····· (339)  |
| 邵九娘····· (299)  | 化男····· (340)  |
| 巩仙····· (304)   | 顾生····· (340)  |
| 二商····· (306)   | 陈锡九····· (341) |
| 沂水秀才····· (308) | <b>卷九</b>      |
| 梅女····· (309)   | 邵临淄····· (345) |
| 郭秀才····· (312)  | 于去恶····· (345) |
| 死僧····· (312)   | 狂生····· (348)  |
| 阿英····· (313)   | 徵俗····· (349)  |
| 橘树····· (316)   | 凤仙····· (349)  |
| 赤字····· (316)   | 佟客····· (353)  |
| 牛成章····· (317)  | 辽阳军····· (354) |
| 青娥····· (317)   | 张贡士····· (355) |
| 镜听····· (321)   | 爱奴····· (355)  |
| 牛隍····· (322)   | 单父宰····· (358) |
| 梓潼令····· (323)  | 孙必振····· (359) |
| 龙戏蛛····· (323)  | 邑人····· (359)  |
| 商妇····· (323)   | 元宝····· (359)  |
| 阎罗宴····· (324)  | 研石····· (359)  |
| 役鬼····· (324)   | 武夷····· (359)  |
| 细柳····· (324)   | 大鼠····· (360)  |
| <b>卷八</b>       | 张不量····· (360) |
| 画马····· (328)   | 牧豎····· (360)  |
| 局诈····· (328)   | 富翁····· (361)  |
| 放蝶····· (331)   | 王司马····· (361) |
| 男生子····· (332)  | 岳神····· (361)  |
| 钟生····· (332)   | 小梅····· (362)  |
| 鬼妻····· (334)   | 药僧····· (365)  |
| 黄将军····· (335)  | 于中丞····· (365) |
| 三朝元老····· (335) | 皂隶····· (366)  |



- |                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 绩女····· (367)   | 王货郎····· (397)  |
| 红毛毡····· (368)  | 疲龙····· (397)   |
| 抽肠····· (368)   | 真生····· (397)   |
| 张鸿渐····· (369)  | 布商····· (399)   |
| 太医····· (373)   | 彭二挣····· (399)  |
| 牛飞····· (373)   | 何仙····· (399)   |
| 王子安····· (374)  | 牛同人····· (400)  |
| 刁姓····· (375)   | 神女····· (401)   |
| 农妇····· (375)   | 湘裙····· (404)   |
| 金陵乙····· (376)  | 三生····· (407)   |
| 郭安····· (376)   | 长亭····· (408)   |
| 折狱····· (377)   | 席方平····· (411)  |
| 义犬····· (379)   | 素秋····· (413)   |
| 杨大洪····· (380)  | 贾奉雉····· (417)  |
| 查牙山洞····· (381) | 胭脂····· (420)   |
| 沅俗····· (382)   | 阿纤····· (424)   |
| 云萝公主····· (382) | 瑞云····· (426)   |
| 鸟语····· (388)   | 仇大娘····· (428)  |
| 天官····· (389)   | 曹操冢····· (432)  |
| 乔女····· (391)   | 龙飞相公····· (432) |
| 蛤····· (392)    | 珊瑚····· (434)   |
| 刘夫人····· (393)  | 五通····· (438)   |
| 陵县狐····· (396)  | 申氏····· (441)   |
|                 | 葛巾····· (443)   |

## 卷一

## 考城隍

我姊丈的祖父宋焘，为县廩生。一天，因病卧床，忽见有官府中人牵一匹白驄马，手持官碟走来，说：“请参加考试！”宋说：“学台尚未光临，怎么忽然考试？”来人不答，只催促动身。于是只好勉强扶病上马，跟随他去。

道路很生疏，不久，到一处，好像帝王所居之城。一会儿，进入官府，官殿十分壮丽，上面坐着十几位官员，都不知是谁，惟独关帝爷是认得的。屋檐下设有两小几、两坐墩，已有一秀才坐在那儿，宋就挨肩坐在他旁边。几上有纸笔，一会儿题纸下来。一看，共八字：“一人二人，有心无心。”等两人把文章写成，送呈殿上。宋文内有这么两句：“有心为善，虽善不赏；无心为恶，虽恶不罚。”殿上各神传阅后，称赞不已。随即召未公说：“河南缺一城隍，你去能称职。”这时，宋恍然领悟，立刻磕头流泪说：“承蒙宠任，本不敢辞；但家有七十老母，奉养无人。请求允许待老母天年告终，唯命是听。”有一位像帝王的，命左右稽查其母寿数。一位留着长胡子的官吏捧着表册查阅后说：“还有阳寿九年。”大家正在踌躇，关帝说：“不妨让张生代理九年，到期再接任。”于是对宋说：“本应立即赴任，今体谅你一片孝心，给假九年，到期再召。”同时，勉励了那位秀才几句。两人磕头下殿。

那位秀才握着宋先生的手，将他送至郊区野外，并自我介绍说家住长山，姓张。赋诗赠别，诗中除“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明”两句外，其余都忘记了。

宋公上马告别。回到家门，突然如梦初醒。这时，死去已有三天。老母听见棺中呻吟声，忙叫人将他扶出，过了半天才能说话。叫人往长山打听，果然有张生也在同一天去世。

九年后，宋母果然逝世。丧事办完，宋沐浴换衣，进房安然而死。他岳家住县城西门，这天忽见宋骑着鞍鞴装饰一新的骏马而来，随从甚多，进门行礼即去。众人无不惊疑，不知他已经仙逝成神。急忙前往打听，原来宋公已经去世。

宋公有自作小传，详述此事。可惜丧乱以来，传已遗失。这里所记，不过大略而已。

## 耳中人

谭晋玄，是淄川县秀才。非常信奉方士所传吐纳导引之术，每日练习，寒暑不断。久之，似乎大有收获。

一天，正盘膝静坐，忽听耳中有细小的声音像苍蝇嗡嗡似地说：“可以见到了。”一睁眼，已无声。双目闭上，屏住呼吸，又能听到。心想：定是“丹”已炼成，暗暗高兴。从此，每逢静坐，就能听到。准备等再听到时作出反应。一日又听说同样的话，于是小声应道：“可以见了。”一会儿觉得耳中有东西出来，眯眼看去，有小人长不过三寸，形状狰狞，有如夜叉，在地上绕着圈子走。心里感到奇怪，姑且全神贯注看他如何变化。这时，忽有邻居来借什物，敲门大叫，小人听到后，慌慌张张在屋里乱撞，活像老鼠找不到洞穴。老谭也像丢魂失魄一样，再不去理会小人到哪里去了。从此得下癡痲症，每日哭叫，医治半年，才慢慢好转。

## 尸 变

阳信县有个老翁，是县郊蔡店人。村子离城五六里，父子二人临路开设客店，方便过往商人投宿。有车夫数人，贩运货物，常寄宿他家。

一日黄昏，车夫四人同来投宿。但住客已满，四人无奈，只得央求收容。老翁沉思片刻，想到一个地方，但只怕客人不愿意。客人说：“只求安身，不敢挑剔。”原来老翁儿媳死去不久，停尸在室，儿子正外出购买棺材。老翁因想灵所冷寂，于是带领客人穿过一道巷子前往。进了屋，只见桌上灯光昏暗，桌后悬挂灵帐，用纸衾覆盖着死者。再看卧处，是仅隔着一个门的房间，设有连铺。四个客人因劳苦奔波，倒在枕上就鼾声大作。其中一人朦朦胧胧，忽听得床上嚓嚓声响，急忙睁眼瞧去，灵前灯光照得清清楚楚，女尸已揭开纸衾起来，并下床步入卧室，面色金黄，生绢裹额。女尸走近卧榻，俯身向睡着的客人——吹气。客人顿时大惊，深怕她向自己吹气，偷偷地扯被子盖着头部，不敢出气。一会儿，女尸果然走近他，照样吹气。凭感觉知道她已出房去，又听到纸衾嚓嚓，才略略探出头来窥看，见女尸僵卧如初。客人非常害怕，但又不敢发出声来，便暗暗用脚踢同伙。同伙都一动不动。想来无计可施，不如穿衣逃走。刚把衣披上，嚓嚓之声又起，只好再次把头埋进被子。感觉到女尸真的又来，连续向他吹了多次才去。一下，听到灵床上有响声，知道女尸又躺下了。于是客人慢慢从被底伸出手去拿裤，匆匆穿上，赤着脚往外没命地跑。这时，女尸也起来追逐，等她离开灵帐，客人已开门逃出。谁知女尸紧追不舍。客人边跑边叫，村里却无人惊醒。想去敲主人的门，又怕来不及。只好朝县城方向竭力逃跑。到达东郊，看见一座寺庙，还听到木鱼声，于是急忙敲门。庙中和尚非常惊讶，又不肯立即放他进去。转瞬间女尸已赶到，相距只有一尺多。客人窘急无路，见庵前有白杨树，树干粗约四五尺，只得借树遮身。尸从左来，就侧身向右；尸从右来，就侧身向左。相持很久，女尸越发大怒。然而彼此精疲力竭，女尸一动不动地站立着。客人气喘吁吁，汗流不止地靠着树干护身。突然间女尸暴起，伸着两只胳膊隔着树干向他扑来。客人吓倒在地。女尸没有抓住他，僵硬地抱着树干。

和尚偷听许久，直到没有声息，才开门出来。见客人躺在地上，用烛一照，已死，但胸口仍有一丝气息，背进庵中，夜尽才苏醒，让他喝了茶水，然后问他是怎么一回事？客人把经过——讲述。这时，晨钟响过，天已蒙蒙

发亮。和尚见树上果有女尸，立即报告县官。县官亲自验看，令人拔女尸手，牢不可开。仔细观察，左右手四个指头并卷如钩，插入树干，不见指甲。后又增加几个人，合力拔开。看看指穴，好像凿了八个孔。县官派遣差役到店家打听，店里正因女尸不见、客人死去，纷纷喧嚷。差役告诉其中缘故，老翁跟差役去把女尸抬回。幸存的客人流泪对县官说：“我们四人同出门，如今我一人独归，这事如何能使乡人相信呢？”县官替他出具证明并送给衣食等物而去。

## 喷水

莱阳宋玉叔先生在部里做郎官时，所租赁的住宅很荒凉。

一夜，两个丫头侍奉老太太睡在厅房里，听到院内扑扑地响，好像裁缝喷水。老太太要丫头起来到窗边去瞧瞧，只见一个老太婆身材短小又驼背，满头白发像扫帚，戴一假髻长约二尺。老太婆环绕着院子走，惊急地作绕行。边走边喷，水出不穷。丫头害怕，回来告知。老太太也吃惊，由两个丫头扶着同到窗下仔细观看。忽然老太婆走近窗口，向着窗户喷水，窗上糊的纸都湿透破烂了。三人一齐躺在地上，家里的人全不知道。

第二天东方破晓，全家聚集，喊门不应，方才惊骇。破门进去，发现一主两婢，死在一块。一婢胸口尚温，扶起，灌了一些温汤，慢慢苏醒。她把所见到的全讲了。宋先生赶至，又悲又气，痛苦万分。仔细搜寻老太婆没人的地方，挖掘约三尺深，渐见白发，再挖，见一尸与丫头所讲相似，脸上肥胖，如同生人。叫人敲打，骨肉尽烂，皮下都是水。

## 瞳人语

长安有个叫方栋的读书人，颇有才名，但行为轻佻，不守礼节。每逢在路上看见出游的女郎，常跟随在后。

清明前一日，他偶然到郊外散步。见有一辆小车，挂着雕绘满目的帘幕，还有几名丫鬟随车缓缓而行。其中一个最小的骑着匹小马，容貌极美。稍稍近前一看，见帘幕掀开，里面坐着一个十五六岁的女郎，妆饰华丽，美貌为平生从未所见。因此，目眩魂飞，迷恋不舍，或前或后，尾随大约数里之遥。忽听车中女郎把小丫鬟叫到车旁说：“替我把车帘放下。不知哪里来的混小子，时时偷看。”小丫鬟放下车帘，愤怒地看着方栋说：“这是芙蓉城七郎的新娘子回娘家，不像乡下娘子，可以由你乱瞧！”话刚完，顺手抓起一把车轮下的尘土向他撒去。

方栋眯着眼睛，无法睁开，待拭目一视，车马都不见了。心下又惊又疑。走回家，感到眼睛蛮不好过，请人拨开眼睑检查一下，只见眼球上有一小翳。过了一晚，眼痛得更厉害，泪流不止，眼翳也渐渐扩大，几天后厚如铜钱，且右眼球起了螺旋。百药无效，懊恼万分，深感忏悔。听人说诵《光明经》能解除灾难。于是找来一册请人教诵。开始还有些烦躁，久而久之，安下心来，早晚盘膝静坐，手持念珠，默诵经文。如此坚持一年，万念俱消。

一日，忽闻左眼中有如苍蝇嗡嗡般的细小声音，说：“黑漆漆地真教人难受。”右眼中回答说：“可以同出一游，透透闷气。”渐觉鼻孔中有小虫蠕动而作痒，好象有东西出来。过了许久，又从鼻孔回到眼眶里。又听到说：“很久不照看园亭了，珍珠兰都枯萎死去。”原来方栋喜爱兰花，园中种植甚多，常常亲手浇灌，自从失明，这事搁下已久。听了这话，便问妻子：“为什么让兰花枯死？”妻子反问从何得知？方告诉她缘由，妻到园中，果见兰花尽枯死了。她心里非常感到奇怪，于是坐在房中，不声不响地等待。一会儿见有小人从丈夫鼻孔中出来，大不过一粒黄豆，慢慢出门去。不久，又手牵手回来，飞到方栋脸上，就像蚂蚁入穴，从鼻孔进去。

这样，过了两三天，听左边的说：“隧道弯弯曲曲，往来很不方便，不如自己开一门户。”右边的说：“我这边墙壁太厚，不容易。”左边的说：“待我试试辟开看，好与你在一起。”于是左眼眶像抓裂一条缝，睁开看时，得见桌几什物，欢喜极了。连忙兴奋地告诉妻子。妻子检查时，发现眼膜上凿出一小孔，黑眼珠荧荧发光，有胡椒子大。过了一晚，内障尽消。仔细一看，两瞳竟聚在一起，而右眼螺旋如故，才知两瞳人合在一眶了。方栋右眼虽瞎，但以往视力更强。从此以后，行为更加检点，受到乡邻的好评。

### 【评语】

异史氏说：曾闻乡间有一读书人，与两位朋友同行，远远望见有一少妇骑驴从前面经过，放声吟道：“有美人兮！”并招呼友人“快追！”三人嬉笑着追赶，一会儿追上了，发现是他儿媳，心里很惭愧。低下头，作不得声。同行假装不知，故意评头品足，语近下流。这先生只好结结巴巴地说：“这是我的大儿媳。”同行于是停止褒读。

凡是轻薄之徒，想侮辱他人，往往侮辱了自己。多么可笑啊！至于盲目失明，那是鬼神给以惨痛的报应。但不知道芙蓉城主是什么神？难道是菩萨现身吗？然而，小郎君能辟开门户，足见鬼神虽凶恶，却也允许人悔过自新。

## 画 壁

江西孟龙潭与举人朱某客居在京师，偶然散步到一寺庙，殿宇和僧舍都不甚宽敞，惟有一个外地老和尚挂搭在内。见客人来，整衣出迎，并引客人到处逛逛。大殿上塑有志公像，两壁壁画尤为精妙，人物栩栩若生。东壁画的是散花天女，里面有一位梳着双鬟的少女，拈花微笑，樱桃般的嘴，似乎要张口说话，眼波活灵活的。朱某聚精会神地看了很久，不觉神飞身摇，飘飘然像腾云驾雾般到了壁上。眼前重楼迭阁，已非人世，有一老和尚高高地坐在座上说法，袒臂围观的很多。朱某也挤在人群中。稍息，像有人暗中扯他的衣裳，回头一看，却是那位拈花少女，正笑着走开。朱跟从她去，经过曲栏，进入一小屋，蜘蹰不前。少女回过头来，远远地摇着手中的花向他招呼，他于是走拢去。小屋中寂无一人，朱拥抱少女，也未遭拒绝，竟与相好。不久，少女关门外出，嘱朱不要出声，夜间她会回来。

这样过了两天,被一些女伴发觉,搜出朱某。大家取笑少女说:“肚子内的小郎已经很大了,还梳着双鬟学处女吗?”因此,捧着玉簪、耳环,催她上头梳髻,少女含羞不语。有一女伴说:“妹妹们,不要停留过久,使人讨厌。”大家笑着离去。朱见她梳着高髻,乌云低垂,比少女妆束更加美丽。四顾无人,渐渐进入押呢,其乐无穷。这时,忽然听到靴声铿铿,锁链声锵锵。随即有威喝、辩说声。女子惊起,与朱向外偷看,见一穿着金甲的使者,脸黑如漆,手里拿着槌和镣锁,女伴们围绕着他。他问:“都到齐了吗?”答:“到齐了。”使者又说:“如果藏着下界凡人,大家应该检举,切莫自找麻烦!”大伙同声说:“没有。”使者回转身,用老鹰般的目光,四面瞧瞧,似乎要搜索。女子吓得要死,面如死灰。慌忙对朱说:“快躲到床下!”一边说一边推开壁上小门,仓促逃走。朱伏在床下,连气也不敢喘。一会儿听到靴声来到房内,然后又出去。一会,喧声渐渐远了,心才慢慢安定。但门外仍有往来说话声。由于蜷缩已久,觉得耳内有蝉叫,眼里要爆出火花,简直无法忍受。可是只好等待少女回来,甚至忘记自己是怎么钻进来的。

这时,孟龙潭在殿中,转眼不见朱某,疑虑地问引路老和尚,老和尚笑着说:“听说法去了。”又问:“什么地方?”答:“不远。”过一会,用手指弹弹墙壁,说:“朱施主,怎么久游不回来?”眨眼间只见壁画上有朱的影子,站在那里,好像倾耳听着。和尚又叫:“你的伙伴久等了。”话未完,朱从墙上飘然而下,落地像木头一样呆立着,双目无神,腿也软了,心也冷了。孟大吃一惊,从容问他,才知他伏在床下,听到大声呼唤方走出来探听。大家看看壁画中拈花人已经螺髻高高翘起,不再是垂髻少女了。朱惊慌地跪在老和尚面前请求解释,老和尚笑着说:“幻由人生,和尚无法解释。”于是,朱某心灰意懒,孟龙潭却又惊又叹,彷徨无主,只得起身走出庙宇。

### 【评 语】

异史氏说:“幻由人生”,这句话像是有道之言。人有淫心,才入褻境;人有褻心,方生恐怖。菩萨点化愚蒙,千变万化,无非人心所自动而已。老婆心切(译者按,此乃禅家语),可惜未听说其人“言下大悟”,进山做和尚去了。

## 山 魃

孙太白曾经说:他曾祖在南山柳沟寺读书,四月间麦子成熟时回家,过了十多天再还寺。打开书房门,只见书桌上灰尘堆积,窗上布满蛛网,叫仆人扫除,直到晚间才觉得清爽。

正在整理床铺,关门准备就寝,月光已照在窗棂,一时万籁无声。陡然间狂风怒吼,山门发出响声,以为是和尚忘记关门。顷刻风声已离住房不远,一下子房门大开。正在疑虑,乍听靴声它它它,已走近房门,心里一阵恐怖。忽然房门被打开,只见一个大鬼,弯腰挤进门来,站在床前,头顶着屋梁,脸象老南瓜皮,目光闪闪,环顾四周,口大如盆,牙长约三寸,舌头不停地转动,喉咙里发出啊喇啊喇的响声,墙壁也被震动。孙的曾祖怕极了。

但转念一想，相距咫尺，逃也无处逃，不如和他拚了。于是暗地抽出枕下的佩刀，用力砍去，砍中了鬼物腹部，发出石缶声来。鬼大怒，伸开巨爪来抓，孙稍缩，鬼抓住被子，扯掉，愤愤而去。孙随被跌落下来，伏地大叫。家人擎着火把跑来，不见门开，从窗口跳入，看见孙躺在地上，大为惊骇。连忙扶上床，一会儿才说出事情经过。大家检视，被子夹在门缝里，开门又见有爪痕大似舂箕，被抓处都穿孔了。

天亮后，不敢停留，收拾行李回家。以后，问寺里的和尚，说没有什么变故发生。

## 咬 鬼

沈麟生说：他的朋友某翁，夏天在塌上午睡。朦胧间忽见有女子掀开帘子进来，用白布裹头，全身孝服，直向内室走去。某怀疑是邻居来访寻妻子，但又想为什么穿着凶服到别人家？正在惶惑，女已出来。仔细看去，大约三十多岁，脸色黄肿，眉眼紧锁，神情很可怕。而且徘徊不去，渐渐走近卧塌。某假装入睡，看她如何？不料女子竟撩衣上床，压在某腹部，有千百斤重。心里虽明白，但手不能抬起来，脚也软绵绵地，急忙呼救，苦于无法出声。女子用嘴唇嗅他的脸，从颧骨到鼻梁、眉毛、额头，一一嗅遍，唇冷如冰，寒气浸透骨髓。某窘迫中拿定主意：等她嗅到脸颊和下颊时，立即将她咬住。一会果然嗅到下颊了，某乘势用力咬住女子的颧骨，牙齿深入到肌肉中，女子痛不过，只得松开，边挣扎边啼哭，某咬得更加起劲，只觉血和水流得满脸，枕下也湿了一大片。正在相持不下，忽听到妻子在庭外说话，急喊：“有鬼！”这一松，女子就飘忽逃去。妻子进来，没看见什么，笑他做恶梦。某详述变异，并指血为证。夫妻一同查看，发现像屋漏一般污水，淌遍枕席，又腥又臭，忍不住作呕。过了几天，还觉得口有余臭。

## 捉 狐

孙翁，是我亲家清服的伯父，胆子向来很大。一天，在家午睡，仿佛有东西爬到床上，于是觉得身体摇摇晃晃，好像腾云驾雾。心想：难道是狐作怪吗？眯眼微看，有个像猫的东西，黄毛碧嘴，正从自己脚边蠕蠕往上爬，惟恐被人发现。慢慢靠近身体，接触脚，脚瘫软，接触腿，腿也软绵绵地。等它爬近腹部时，孙翁突然起身，一把捉住，死死地卡住它的脖子。怪物急得叫起来，却挣扎不脱。孙翁急喊妻子拿绳来拥着它的腰，用两手勒住绳的两头，笑着说：“听说你最会变，现在盯住你，看你如何变？”正说着，那东西忽然把肚子缩小像根笔管，差点脱去绳索。孙大吃一惊，立即尽力勒紧。但它又把肚子鼓起像碗口般粗，而且非常坚硬。稍微松懈，又缩小。孙翁惟恐它逃跑，忙叫妻拿刀将它杀掉。妻到处找不到刀，等老孙用眼示意刀放在何处，眨眼间就不见了它，手里空握着一如环的绳。

## 莽 中 怪

长山安老头，素性喜爱农作。秋季养麦熟了，割下堆在田陇边。当时

因附近时有盗窃庄稼的事情发生，所以叫人月夜把养麦运回场地。尚未运完时，安自己留守。身带武器，躺卧月下。刚合眼欲睡，忽听到有人踩着养麦窸窣地响，怀疑为窃贼。抬头一看，原来是个身长丈余的大鬼。红头发，络腮胡，离自己已很近。心里骇怕得很。急迫中也未多考虑，跳起身向它猛力刺去。鬼大声叫着逃跑了。安老头怕它再来，只好独自回家。

在路上，遇见搬运养麦的佃农，告知此事，并劝他们不要前去。大家半信半疑。

第二天，在场地晒养麦，忽闻空中有声，安惊呼：“鬼来了！”他急忙奔走，大家跟着跑。后来，聚在一起，安叮嘱多备弓、弩，准备鬼物再来。

又过了一天，大鬼果然重来。众箭齐发，鬼被吓走。后二三日竟不见再来。

养麦入仓后，场上遍地是麦秆，安命令堆砌成垛，安亲自上垛用脚踩紧，堆至几尺高。忽然遥望远处，只听他惊叫：“鬼来了！”大伙忙着找弓箭，鬼已扑向安老头。老头仆倒在地，鬼物咬其额而去。众人登上养垛看时，老头被咬去巴掌大的一块额骨，人已昏迷不醒。背回家后，死了。以后也未见鬼出现。不知是何鬼怪？

## 宅妖

长山李公，是刑部尚书李化熙的侄儿。住宅多妖。他曾经看见大厦中有春凳，肉红色，非常光滑。李心想家中并无此物，走近前去抚按，随手弯曲，如同软肉。吓得他立即离开。回头再看时，凳四脚移动，慢慢进入墙壁。又见有白木杖靠在壁上，长而发光。近前用手一扶，滑倒，也慢慢进入墙壁。

康熙十七年，王浚升秀才在他家设私塾。上灯时候，王不脱鞋躺在榻上，忽见小人长约三寸，从外边进来，打了一个转身，就出去了。片刻，肩扛两条小凳来，摆在堂中。小凳很像小孩用高粱杆制成。又片刻，两个小人抬一棺材进来，长约四寸，停放凳上。正在安置中，有一女子带领几个丫鬟来，都长不过三寸。女子身着孝服。白布裹头，麻绳捆束腰间，用衣袖掩口呜呜地哭。哭声象苍蝇。王偷看许久，吓得毛发竖立，全身发冷。因此，大声呼叫，从床上滚跌下来，颤抖着不能起来。学馆中别的人听到怪叫声齐集堂中，一切都杳然。

## 王六郎

淄川城北郊外有一姓许的渔人，每夜携酒至河上，边饮边捕鱼。饮时，常将酒浇地，祷告说：“河里落水鬼请来共饮一杯吧。”别人撒网，一无所获，许某却总是满筐的鱼。

某夜，正在自斟自饮，有少年来到身边徘徊不去。邀他共饮，欣然同意。可是，这次终夜未同得一条鱼。许某很失望。少年起身说：“请让我到下游去为你赶鱼。”去不久，回来说：“鱼大批大批地来了。”果然，听到鱼在水中唧唧唧唧的声音。把网举起，居然有几条尺多长的鱼。高兴极了，对



少年表示十分感谢。送鱼给少年，他不要，说：“屡次叨扰你的好酒，这点小事，不值得道谢。你如果不嫌弃的话，今后可常为你效劳。”许回答说：“今夜初次共饮，为什么说多次叨扰？假如你肯光顾我，我当然愿意。只是难为情。”问少年姓名字号，他说：“姓王，无字，见了就叫王六郎好了。”于是离去。

第二天，许卖鱼得钱较多，买了酒，傍晚来到河边，少年早在那儿等候。于是开怀畅饮。干过几杯，少年又下河为许赶鱼。

这样，大约经过半年。一夜，少年忽对老许说：“自从相识以来，咱们比兄弟还亲。可不久就要分手了。”他说这话时，显得十分难过。老许吃惊地问他是什么意思？他几次想说又忍住，最后终于说：“以我俩人的情分，说出来也许你不会惊骇。临别，我不妨明白地告诉你：我是鬼。因好酒贪杯，沉醉中在此落水而死，已经有好几年了。以往你捕鱼比别人多，都是我暗中帮你，借此谢谢你以酒相奠。明天，我罪业已满，将有替身，我将投生别处，今夜是最后一次相聚，所以不免难过。”老许最初有些害怕，但相亲已久，不再恐怖，只是感到悲凉。于是满斟一杯送给少年说：“六郎，喝吧，不要过于悲戚。分子固然叫人伤心，但是你的劫难已过，却是好事。让我为你祝贺！”两人又畅饮了一番，老许顺便问了一句：“你的替身是谁？”六郎说：“老兄明天可在河上看看，中午会有女子来过河，落水而死的便是。”两人喝到鸡叫方洒泪告别。

第二天，老许等在河边观看，果见有个妇人抱着婴儿前来投入水中，婴儿抛在岸上，扬手掷足地哭。妇人在水中时而沉下，时而浮起，忽然水淋淋地爬上岸，稍为休息，抱着小孩走了。当妇人落水时，老许不忍，想入水救她，但又想这是六郎替身，只好作罢。后见到妇人上岸，又有点怀疑六郎的话不灵。

夜间，老许到老地方捕鱼，少年又来了，说：“我们又相聚在一起，并且也不要讲起分别的事了。”老许问他什么缘故。六郎说：“妇人本可代替，但是我可怜她怀抱中的小孩。为什么代我一人，送掉两条命呢？所以放弃这次机会。以后不知要等到什么时候才有人来替代我。也许是我们缘分未尽吧。”老许感叹地说：“老弟这一片仁慈之心，定能感动老天爷。”于是他们每天又象过去那样相聚共饮。

过了几天，六郎又来告别，老许以为又有了新的替身。六郎说：“不是！不是！上次我的一片好心，果然为上帝所知。现在派我做招远县邹镇土地神，明日即须赴任。你倘若不忘旧日交情，今后可前往探望，别因路途遥远就忘记了我。”老许高兴地说：“可喜可贺！本来正直可以为神。我一定会去看望你。但是，人与神如何可以相通呢？”六郎说：“不用耽心，只管去。”临别又再三叮嘱。

老许回到家，就想准备行装去招远。老伴笑着说：“两地相距几百里，即使找到了地方，你怎么去和泥塑的土地神对话？”老许不听老伴的劝谏，终于到了招远。问问当地居民，真的有邹镇。寻到邹镇，住进旅社，问土地祠在哪儿？主人不禁大惊，说：“客人姓许吗？”许说：“是。你怎么知道？”又问：“贵处是淄川吗？”回说：“是。你怎么知道？”旅社老板不再答话，匆